

## СОДЕРЖАНИЕ

	Предисловие ко второму изданию	7
	<b>Почему, о чем и как написана эта книга</b>	10
	Зачем нужна еще одна книга о переводе?	10
	Чем эта книга отличается от других книг о переводе?	11
<b>Глава 1</b>	<b>Профессия — технический переводчик</b>	14
<b>Глава 2</b>	<b>О разных коварных словах</b>	17
	«Ложные друзья» переводчика	17
	Технические неологизмы	20
	«Громкие» слова	24
	Слова-ловушки	25
	Слова-подножки	34
<b>Глава 3</b>	<b>Слова и словосочетания-индикаторы</b>	37
	Индикаторы отсутствия сомнения	37
	Индикаторы благоприятности/неблагоприятности обстоятельства для некоторого действия	40
	Предлоги <i>between</i> и <i>among</i> как индикаторы сравнения	44
	Очевидный индикатор ограничения <i>only</i> и его неоче- видное расположение	46
	Индикатор противопоставления «отрицание + <i>as</i> »	47
	Грамматически незаконченные формы	48
	Индикатор высокой степени	51
<b>Глава 4</b>	<b>О терминах и словарях</b>	54
	Построение эквивалента термина	55
	ИмPLICITные термины-кальки	59
	«Хитрые» двухкомпонентные термины	59
	Многокомпонентные термины	62
	Термины-мучители	65
	Об использовании синонимов термина	66
	Работа со словарем	68
	Другие источники терминов	73
	Переводчик и Интернет	74
<b>Глава 5</b>	<b>Логика на службе переводчика</b>	94
	Восстановление нарушенной логики	95
	Чтение между строк	98
	Анализ логической цепочки	101
	Лаконичные английские словосочетания	104
	Смысловое членение предложения	107
<b>Глава 6</b>	<b>ИмPLICITные, или неявные, словесные выражения</b>	113
<b>Глава 7</b>	<b>Отрицательные конструкции</b>	123
	Отрицание при обстоятельстве	123
	Отрицание при собирательном местоимении «всё»	124
	Отрицание с указанием степени действия	126
	Отрицание со смягчением категоричности	126
	Отрицание при однородных членах	128
	Отрицание с наречием места	129
	Отрицание действия	131
	Условно антонимические соответствия	132
	Перемещение показателя отрицания	134
	Эмфатическое отрицание	134

<b>Глава 8</b>	<b>Технические и научные статьи и доклады</b>	136
	Место статьи в технической литературе	136
	Особенности статьи как объекта перевода	137
	Индивидуальные недостатки авторов статей	140
	Неясные языковые конструкции	144
	Статейные ребусы	157
	Только ли статьям присущи языковые небрежности?	159
<b>Глава 9</b>	<b>Патенты</b>	162
	Основные понятия и термины	162
	Структура описания изобретения	168
	Заголовок описания и название изобретения	170
	Связь различных американских заявок с первоначальной заявкой	175
	Реферат	176
	Указание области изобретения	176
	Обзор известного уровня техники и критика прототипа	177
	Резюме изобретения	180
	Расширения	185
	Чертеж и краткое описание его видов	187
	Подробное описание изобретения	189
	Формула изобретения	193
	Вывод о языке патентов	201
	Что изменилось в области патентов за последние 30 лет?	203
	Важная роль патентных переводчиков	207
<b>Глава 10</b>	<b>Проектные материалы</b>	209
	Основные понятия, связанные с проектом	209
	Порядок строительства крупного объекта в бывшем СССР	210
	Порядок строительства крупного российского объекта с участием западных инвесторов	210
	Технико-экономическое обоснование	221
	Технические условия	222
	План инспекций и испытаний	224
	Инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования	225
	Спецификации деталей, материалов и оборудования	229
	Чертежи	234
	Сертификат соответствия	246
	Акт о проведении испытаний	246
	Стандарты	252
	Нормы для взрывоопасных зон и взрывобезопасного оборудования	256
	Экономические и финансовые документы	260
	Экономические показатели проекта	260
	Предложение по финансированию	261
	Предложение по поставке	266
	Счет, выставляемый за выполненный объем работ	268
<b>Глава 11</b>	<b>Перевод юридических документов</b>	270
	Соглашение о разделе продукции (СРП)	273
	Синтаксис и стиль	277
	Понятия близкие, но не синонимичные	281
	Наречия <i>herein/therein</i> и им подобные	285
	Местоимения <i>it</i> и <i>they</i>	287
	Юридические штампы	292
	Штампы-модели	292
	Синонимичные штампы	301

Избыточные штампы	302
Упрощение и «упрощение» штампов	302
Устойчивые группы	304
Контракт	308
Соглашение об уступке	316
Аффидевит	316
Доверенность	319
Банковская гарантия	321
Гарантия на изделие	323
<b>Глава 12 Переводческие задачи инженерного характера</b>	329
Расшифровка сокращений	329
Перевод должностей руководящих и инженерно-технических работников	334
Привлечение макроконтекста при переводе термина	341
Действия, выполняемые с размерностями	342
Операция уточнения автора	350
<b>Глава 13 Правда и мифы о переводчиках</b>	354
Отцы и дети	354
«В переводчики хочу, пусть меня научат!»	356
Образование переводчика	357
Кто переводит лучше?	358
Качество перевода	361
Технический перевод — работа творческая	362
Информационные технологии и переводчик	363
Можно ли переводчику рассчитывать на интуицию?	367
Профессиональный переводчик — кто же он такой?	369
Отношения переводчика с заказчиком и посредником	371
<b>Глава 14 О переводе на английский язык</b>	375
Стоит ли переводить на «чужой» язык?	375
<i>Russian English</i> и другие «инглиши»	378
Грамматические особенности	385
Стилистические особенности	410
Идиоматические особенности	424
Основные выводы	429
<b>Глава 15 Что такое профессиональный технический перевод?</b>	430
О письменном техническом переводе в общих чертах	430
Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов	433
Несколько советов начинающему техническому переводчику	443
<b>Приложение 1. Сокращения на чертежах, в спецификациях и таблицах</b>	445
<b>Приложение 2. Ребусы, связанные с размерностями</b>	453
<i>No</i> не равно <i>no</i> , а иногда и <i>No</i>	453
Тысячные, тысячи, миллионы и миллиарды	454
Некоторые неочевидные записи американских и британских размерностей	457
<b>Приложение 3. Рекомендации преподавателям курсов технического перевода в вузах</b>	459
Рекомендуемая литература	461
Указатель английских терминов, слов и словосочетаний	463
Тематический указатель	

*Не принимайся за перо до тех пор, пока все в голове не установится в такой ясности и порядке, что даже ребенок в силах будет понять и удержать все в памяти.*

*Н.В. Гоголь*

## **ПОЧЕМУ, О ЧЕМ И КАК НАПИСАНА ЭТА КНИГА**

### **Зачем нужна еще одна книга о переводе?**

О переводе написаны десятки замечательных книг — как популярных, так и рассчитанных на узкий круг специалистов в области лингвистики. Перевод — отдельная область языкознания, существует даже теория перевода, и многие ученые посвятили себя исследованию проблем перевода, т.е. переводоведению. Однако все проблемы перевода рассматривались и, как правило, рассматриваются на примерах, заимствованных из публицистической или художественной литературы, а иногда даже из поэтических произведений. А вот переводу технической литературы посвящено очень мало работ, причем авторы таких работ в основном лингвисты, гуманитарии, и поэтому о многих особенностях технического перевода они просто не догадываются, либо эти особенности им совершенно непонятны.

Я по образованию инженер и много лет занимался переводом, редактированием и исследованием английского языка научно-технической литературы. Поэтому мне эти особенности достаточно хорошо известны, как и сами проблемы технических переводчиков. Об этом я писал в статьях и докладах, рассказывал на лекциях и семинарах, слушатели которых и побудили меня написать книгу, в которой я постарался собрать наиболее интересные материалы, относящиеся к практике перевода научно-технической литературы. Общение с переводчиками, а их аудитория колебалась от небольших институтских групп до многолюдных республиканских семинаров, происходило всегда в форме живого обмена мнениями. При написании книги я попытался сохранить традицию и приблизить форму изложения к разговорной.

## **Чем эта книга отличается от других книг о переводе?**

Название книги «Ремесло технического переводчика» выбрано не случайно. Нередко слова «ремесло» и «ремесленник» употребляются у нас в переносном смысле, когда хотят подчеркнуть, что человек работает по шаблону, без творческой инициативы, без огонька. При этом как-то забывается прямой, изначальный смысл ремесла как мастерства и профессионализма. Сейчас всюду говорят о важности профессионализма в работе. Полноценный перевод научно-технической литературы тоже требует и творческого подхода, и высокого профессионализма.

Эта книга и предназначена главным образом для тех, кто занимается письменным переводом научно-технической литературы на профессиональном уровне. Она содержит множество практических рекомендаций, но не повторяет азы теории и практики перевода, относящиеся, например, к переводческим трансформациям, модальности, лексической сочетаемости и т.д. Все эти общие вопросы подробно рассмотрены в хорошо известных трудах А.В. Федорова [1], А.Д. Швейцера [2], Я.И. Рецкера [3] и Л.С. Бархударова [4]. Совсем недавно вышла в свет «Теория перевода», написанная Н.К. Гарбовским [5]. Эта книга знакомит читателя не только с различными моделями перевода, но и с историей и ролью перевода в развитии цивилизаций; немалая часть этого обширного труда посвящена методологии перевода.

Приведенные в моей книге примеры не придуманы — они взяты из оригинальной американской и английской литературы. Я старался не перегружать книгу примерами, чтобы она не напоминала многочисленные пособия со множеством «заданий» и «упражнений». Упражнения, может быть, и полезны для вузовских преподавателей иностранных языков, работающих со студентами технических специальностей, но практический переводчик не будет тратить на них время. Таким образом, читателю предлагается не традиционное вузовское пособие, а своего рода справочник, написанный переводчиком для переводчиков. Именно поэтому материал, необходимый в практике перевода, распределен по главам так, чтобы его легко было отыскать. По этой же причине в книге много таблиц и перекрестных ссылок; более того, учитывая пожелание читателей первого издания книги, я дополнил ее английским и русским указателями.

В то же время это не обычный справочник с набором сухих рекомендаций и безликих, пестрящих цифрами таблиц. Помимо различных наблюдений над грамматикой, лексикой и стилистикой английского языка технической литературы, в книге приведено немало переводческих приемов языкового и неязыкового (логического, психологического, технического) характера, а также «зарисовок с натуры» и высказываний переводчиков о переводе. Иными словами, эта книга и о переводчиках, о их психологии, их проблемах и отношении к переводу.

И все же прежде всего эта книга об английском и русском языках научно-технической литературы, о их сходстве и различиях. Мне трудно было выдержать генеральную линию, при которой один из этой пары был бы исходным языком, а другой — языком перевода. Конечно, главным образом в книге рассматривается перевод с английского языка на русский, но очень часто, говоря о той или иной особенности английского языка, бывает удобно показать, как ею пользоваться при переводе на английский. И наоборот, в главе, специально посвященной переводу на английский, часто удобнее дать иллюстрирующий пример на английском языке, а затем перевести его на русский. Мне не удалось в подаче примеров последовательно выдержать только англо-русскую или только русско-английскую направленность — слишком тесно переплетаются два языка в сознании. Но может быть, это и хорошо, так как любая односторонняя направленность только бы обеднила книгу.

Возвращаясь к примерам, замечу, что иногда пример совсем не труден для перевода. Профессионального переводчика может даже раздражать «навязывание» авторских вариантов перевода в очевидных случаях. Однако, учитывая пожелания некоторых переводчиков-филологов, а также то, что среди читателей книги могут оказаться студенты и начинающие переводчики, я снабдил переводами практически все примеры, оставив без перевода лишь некоторые яркие (и, надеюсь, понятные) комментарии носителей английского языка, чтобы читатель ощутил себя как бы участником общей беседы.

Я старался также избегать научной терминологии и мета-языка, используемых переводоведами, а там, где это оказалось невозможным, даю краткие пояснения. Некоторые рекомендации по переводу и комментарии к переводимым текстам носят инженерный характер. Они набраны мелким шрифтом, чтобы переводчик-филолог мог их пропустить, если они покажутся ему непонятными или излишними. Мне очень хотелось, чтобы

книга не была скучной, поэтому я поместил в ней некоторые курьезные случаи из переводческой жизни, постарался свести к минимуму назидания и снабдил главы эпиграфами.

Естественно, в книге описывается и материал, с которым приходится работать техническому переводчику. К главным объектам перевода относятся журнальные статьи, патенты и самые разные документы, связанные с проектами (технические условия, пояснительные записки, спецификации, чертежи, стандарты, контракты и т.д.). Переводчик должен иметь ясное представление о переводимом им материале, поэтому при рассмотрении объектов перевода я привожу связанные с ними основные понятия и термины на русском и английском языках.

И еще одна особенность — книга не содержит рекомендаций по оформлению переводов, то есть она не подменяет собой разнообразные инструкции, которыми пользуются в издательствах и переводческих бюро.

Итак, *эта книга о языке, переводе, объектах перевода и переводчиках*. Все приведенные в ней наблюдения носят характер предупреждающих и указательных дорожных знаков. Руководствоваться этими знаками или игнорировать их — решать читателю, а мне остается надеяться, что книга окажется полезной каждому, кто ее прочтет.